



Willkommen/
Welcome
in Eppendorf
Info
November–Dezember 2022

07.11.2022

Liebe NetzwerkerInnen, liebe Freundinnen und Freunde des Netzwerks,

zum Ende des Jahres 2022 melden wir uns wieder mit dem aktuellen Netzwerk-Info. Wir setzen den **wöchentlichen Treff am Donnerstag von 15-17 Uhr** in der **Cafeteria der Tagesstätte Vogelstr. 29 in Eppendorf** - vorwiegend mit den im Umfeld wohnenden ukrainischen Familien – bis auf weiteres mit freundlicher Unterstützung der Wohnungsgesellschaft VBW - fort. Ab dem neuen Jahr wollen wir den Treffpunkt ggf. auf die Zeit von 16-18 Uhr verschieben.

Auch unsere monatlichen Treffen gehen weiter: **Treffpunkt Eppendorf International** am **Dienstag, 8. November, um 18 Uhr** im Ev. Gemeindehaus Eppendorf, In der Rohde 6. Nächste Termine: **13. Dezember und 10. Januar** (mit der Planung für das Jahr 2023), zu dem wir auch alle früheren Aktiven herzlich einladen.

Aktuell planen wir im Rahmen der ökumenischen Adventsfenster-Aktion in Eppendorf am **Donnerstag, 15. Dezember 2022, um 17.30 Uhr ein Adventsfenster mit dem Motto „Zünde eine Kerze an – für die Ukraine“** (Lied im Anhang, deutscher Text, ukrainische Übertragung, Chorfassung mit Noten) mit Glühwein und Gebäck, mit Musik, einem Chor ukrainischer Frauen und einer Überraschung. Dazu bitten wir herzlich um Gebäck-Spenden. Mit diesem Tag beenden wir auch den Donnerstagstreff in diesem Jahr und machen Weihnachtspause. Es geht dann im neuen Jahr weiter nach den Weihnachtsferien am Donnerstag, 12. Januar 2023.

Wir freuen uns auf ein Wiedersehen oder auf Kontakt – telefonisch oder per Mail.

Bleiben Sie behütet und bewahrt,
mit allen guten Wünschen vom Koordinierungsrat:

Rita Kordt & Ralf Michalzik,
Ihr Günter Ruddat

P.S. Ein **Herren- und ein Damenfahrrad** sind uns für Flüchtlinge angeboten worden. Interessenten melden sich bitte bei Herrn Fremd, Am Thie 28, T. 02327-72040, k.fremdt@web.de

Koordinierungsrat: (Ansprechpartner im November: Ralf Michalzik!)

Rita Kordt, 02327-780521, 0151-53750546, ritakordt@web.de (Kath. Kirchengemeinde)

Ralf Michalzik, 02327-6896404, 0162-7891276, Ralph.WE@gmx.de (Ev.-Freikirchliche Gemeinde)

Prof. em. Dr. Günter Ruddat, 02327-71205, 0162-8741469 gunter@ruddat.net (Ev. Kirchengemeinde)

Netzwerk Flüchtlingshilfe Eppendorf – **Info 11-12/2022** Redaktion: Günter Ruddat
Das nächste Netzwerk-Info erscheint voraussichtlich Ende Dezember 2022.



Netzwerk
Flüchtlingshilfe
Eppendorf

Ласкаво просимо
до Eppendorf
Інформація
Листопад–грудень 2022

07.11.2022

Дорогі члени та друзі об'єднання,

під кінець 2022-го року ми знову звітуємо з актуальною інформацією. Ми продовжуємо зустрічі **щочетверга з 15 по 17 годину** у приміщенні кафетерії соціального об'єднання за адресою Vogelstr. 29 у Eppendorf - переважно з українськими сім'ями, що живуть поруч, а також за дружньої підтримки осбб (VBW). З наступного року ми плануємо проводити зустріч з 16 по 18 годину.

Також продовжуються наші щомісячні зустрічі: **Зустріч Еппендорф міжнародний** у вівторок, **8 листопада, о 18 годині** в будинку еванг. Громади Еппендорф за адресою In der Rohde 6. Наступні дати: 13 грудня / 10 січня (з плануванням наступного, 2023-го року), до якого щиро запрошуємо також усіх колишніх колег.

Наразі ми плануємо в рамках окуменського святкування Адвенту в Еппендорфі у **четвер, 15 грудня 2022 року, о 17.30 святкування Адвенту, присвячене темі „Запали свічку – для України“** (Пісня у додатку, текст німецькою, український переклад, хорова версія з нотами) з глинтвейном та випічкою, з музикою, жіночим хором та сюрпризом. З цього приводу ми будемо вдячні пожертвам випічки. Цією датою ми закінчуємо з щотижневими зустрічами цього року та йдемо на новорічні канікули. Початок зустрічей у новому році після новорічних свят у четвер 12 січня 2023-го року.

Ми будемо раді нашому контакту – телефоном чи за електр. поштою.

Бажаємо Вас злагоди та наснаги,
з найкращими побажаннями, Ваш координаційний центр:
Rita Kordt & Ralf Michalzik,
Завжди Ваш, Günter Ruddat

P.S. Один чоловічий- та один жіночий велосипед є за потреби в наявності. За потреби звертатися до Herr Fremdt, за адресою Am Thie 28, T. 02327-72040, k.fremdt@web.de

Координаційна рада:

Rita Kordt, 02327-780521, 0151-53750546, ritakordt@web.de (катол.церковна громада)
Ralf Michalzik, 02327-6896404, 0162-7891276, Ralph.WE@gmx.de (еванг. громада вільної церкви)
Prof. em. Dr. Günter Ruddat, 02327-71205, 0162-8741469 guenter@ruddat.net (еванг. громада)

Netzwerk Flüchtlingshilfe Eppendorf – **Info 11-12/2022** Редакція: Günter Ruddat
Наступна інформація з'явиться орієнтовно наприкінці грудня 2022.



Netzwerk
Flüchtlingshilfe
Eppendorf

An alle Ukrainerinnen und Ukrainer mit ihren Kindern

Herzliche Einladung
donnerstags von **15 - 17 Uhr**
in die Cafeteria der Tagesstätte Vogelstraße 29 in Eppendorf

zum Kennenlernen bei Kaffee, Tee, Wasser....
zum Reden und Spielen...
Angebote von Begleitung, Hilfe und Unterstützung.....

und von **16 – 17 Uhr**
zum **Deutschlernen mit Olena Shchyglo**
Olena spricht deutsch, ukrainisch und russisch

Unsere *ehrenamtlichen* Mitarbeiterinnen Ira & Olena,
die beide deutsch, ukrainisch und russisch sprechen, bieten an,
Sie bei Sprachproblemen zu kontaktieren, bei denen sie vermitteln können.

Ira Maslenko, T 0176-21580397, iryna.maslenko@gmx.de
Olena Shchyglo, T 0176-86423258, olena.shchyglo@gmail.com

Всім Українцям і їх дітям
Щиро запрошуємо

щочетверга з 15 до 17 години

до кафе денного центру за адресою Vogelstraße 29 в
Еппендорфі

пропонуємо знайомство за кавою та чаєм, спілкування, ігри, а
також підтримку та допомогу...

з 16 до 17 години навчання німецької мови з Оленою Шигло
Олена розмовляє німецькою, українською та російською

Наші волонтери Ira & Олена,
які вільно володіють німецькою, українською та російською мовами, пропонують
допомогу у мовних проблемах

За потребою у вирішенні цих питань їх контакти:
Ira Масленко, тел. 0176-21580397, iryna.maslenko@gmx.de
Олена Шигло, тел. 0176-86423258, olena.shchyglo@gmail.com

Zünde eine Kerze an für die Ukraine

T/M: Martin Buchholz (März 2020 und 2. März 2022) © beim Urheber

Zünde eine Kerze an! Dein Licht der Hoffnung.
Heute soll es leuchten für die Welt.
Zünde eine Kerze an! Dein Lebenszeichen.
Seht, wie unser Licht die Nacht erhellt.

Es leuchtet für die Menschen, die sich fürchten,
für die Kinder, die der Krieg bedroht.
Es leuchtet für Gebete, die wir flüstern:
Gott des Friedens, hilf uns in der Not.

Zünde eine Kerze an! Dein Licht der Hoffnung...

Es leuchtet für Gerechtigkeit und Freiheit,
für die Kraft, dem Hass zu widerstehn.
Es leuchtet für den Mut, nicht aufzugeben,
auch wenn wir noch keinen Ausweg sehn.

Zünde eine Kerze an! Dein Licht der Hoffnung...

Es leuchtet für die Welt an allen Orten,
Kiew, Charkiw, Warschau und Berlin.
Es leuchtet für die Kraft, die uns verbindet,
für die Menschen, die vor Terror fliehn.

Zünde eine Kerze an! Dein Licht der Hoffnung.
Heute soll es leuchten für die Welt.
Zünde eine Kerze an! Dein Lebenszeichen.
Seht, wie unser Licht die Nacht erhellt.
Seht, wie unser Licht die Nacht erhellt.

Zu hören auf youtube: https://www.youtube.com/watch?v=85_mkLeAv2s

Ukrainische Übersetzung:

Запали свічку!

Запали свічку! Твоє світло надії.
Нехай воно сяє для світу сьогодні.
Запали свічку! твій знак життя.
Подивіться, як наше світло освітлює ніч.

Воно світить для людей, які бояться
для дітей, яким загрожує війна.
Воно світиться для молитов, які ми промовляємо:
Боже миру, допоможи нам у потребі!

Запали свічку! Твоє світло надії...

Воно світить за справедливість і свободу,
за силу протистояти ненависті.
Воно світить за мужність не здаватися,
навіть якщо ми поки не бачимо виходу.

Воно світить для світу всюди,
Київ, Харків, Варшава та Берлін.
Воно світить для сили, яка нас об'єднує,
для людей, які тікають від терору.

Запали свічку! Твоє світло надії.
Нехай воно сяє для світу сьогодні.
Запали свічку! твій знак життя.
Подивіться, як наше світло освітлює ніч.